

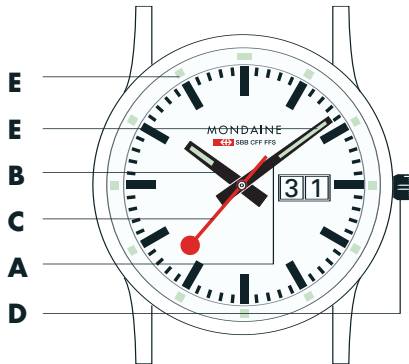
# MONDAINE<sup>M</sup>

Official Swiss  Railways Watch

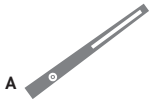
## NIGHT VISION

Instruction booklet  
Mode d'emploi  
Bedienungsanleitung  
Instrucciones de manejo  
Istruzioni  
取扱説明書

# NIGHT VISION



# Key



Minute hand

Aiguille des minutes

Minutenzeiger

Aguja de minutos

Lancetta dei minuti

分針



Hour hand

Aiguille des heures

Stundenzeiger

Aguja de horas

Lancetta delle ore

時針



Second hand

Trotteuse

Sekundenzeiger

Secundero

Lancetta dei secondi

秒針



Crown

Couronne

Krone

Corona

Corona

リューズ



Traser Tube

Tube Traser

Traser Röhrchen

Tubo Traser

Traser Tube

トレーサー管

## Technical Data



Nr. 371

Batterie Type

Type de pile

Batterie-Typ

Tipo di pila

Tipo di pila

バッテリータイプ

Night Vision-watches are equipped with a tritium light source. These tiny, airtight vials, sealed under high pressure, are resistant to water, oil and the most corrosive materials.

Les montres Night Vision sont équipées d'une source lumineuse au gaz tritium. Ces petits tubes lumineux hermétiques assemblés sous haute pression sont étanches et résistent à l'huile et aux matériaux les plus corrosifs.

Night Vision-Uhren sind mit einer Tritium-Lichtquelle ausgerüstet. Diese unter Hochdruck luftdicht verschlossenen, winzigen Leuchtkörperchen sind wasserfest und resistent gegen Öl und zahlreiche korrodierende Materialien.

Los relojes Night Vision están equipados con una fuente de luz de tritio. Estos pequeños frascos herméticos sellados a alta presión son resistentes al agua, al aceite y a los materiales más corrosivos.

Gli orologi Night Vision sono dotati di una sorgente luminosa al trizio. Le minuscole fiale ermetiche sigillate ad alta pressione sono resistenti all'acqua, all'olio e alle sostanze più corrosive.

トレーサーウォッチはトリチウムライトを光源として使用しております。

これら高い気圧により密閉された極小の管は、水、油、腐食性物質に耐性があります。

## Features

**The Mondaine Official Swiss Railways watch «Night Vision» features: A Swiss self powered illumination system (no need to expose to light for charging) and glows permanently for years.**

The luminous power is 100 times stronger than that of watches with customary tritium luminous colour. «Night Vision» watches are easy to read in low light conditions and even in total darkness. The light-emitting devices, known as «Traser», require no battery power or any other form of charging, and never need servicing or maintenance.

**Les caractéristiques «Night Vision» de la montre officielle Mondaine des CFF: un système lumineux suisse auto-activé (se recharge à la lumière) qui éclaire en permanence pendant des années.**

Sa puissance d'éclairage est cent fois plus grande que celle des montres dotées de la couleur lumineuse habituelles du gaz tritium. Les montres «Night Vision» sont d'une lisibilité aisée dans un environnement peu lumineux, même dans l'obscurité la plus totale. Les tubes lumineux, plus connus sous le nom de «Traser», ne nécessitent aucune alimentation par batterie ou toute autre forme de rechargement. L'entretien et la maintenance sont tout aussi superflus.

**Die Official Swiss Railways Watch «Night Vision» von Mondaine ist mit einem Leuchtsystem mit eigener Energieversorgung aus der Schweiz ausgestattet (benötigt keine Aufladung durch Tageslicht) und leuchtet viele Jahre lang ohne Unterbrechung.**



Die Leuchtkraft ist 100 Mal stärker als bei Uhren mit herkömmlichen Tritiumleuchtfarben. Night Vision-Uhren kann man bei schlechten Lichtverhältnissen und sogar bei völliger Dunkelheit leicht ablesen. Die unter dem Begriff «Traser» bekannten Leuchtkörperchen geben ihr Licht ab, ohne Batteriestrom oder eine andere Form der Aufladung zu benötigen. Sie sind bedienungs- und wartungsfrei.

**El reloj «Night Vision» de Mondaine Official Swiss Railways Watch se caracteriza por un sistema de iluminación suizo con alimentación propia (sin necesidad de estar expuesto a la luz para su carga) que brilla de forma permanente durante años.**

La potencia luminosa es 100 veces superior a la de los relojes con color luminoso de tritio convencional. Los relojes «Night Vision» se pueden leer con facilidad en condiciones de luz tenue o incluso en la oscuridad total. Los dispositivos emisores de luz, conocidos como «Traser», no requieren alimentación de batería ni ningún otro tipo de carga, y tampoco precisan revisión ni mantenimiento.

**L'Official Swiss Railways Watch «Night Vision» di Mondaine vanta un sistema di illuminazione svizzero autoalimentato (non serve esporlo alla luce per caricarlo), che riluce perpetuamente per anni.**

Intensità luminosa 100 volte maggiore di quella di orologi con tradizionali colorazioni luminescenti al trizio. Gli orologi «Night Vision» sono di facile lettura anche in condizioni di scarsa luminosità, e persino al buio completo. I dispositivi emettitori di luce, noti con il nome di «Traser», non richiedono alimentazione a batteria né alcuna altra forma di carica, e non necessitano di assistenza né di manutenzione.

《トレーサー》：機能：スイス製の自発光システム（通常の蓄光のように事前に光にさらしておく必要はありません）は半永久的に発光し続けます。その発光能力は一般的な時計に使用されているトリチウム発光源と比べ、約100倍の発光能力があります。《トレーサー》ウォッチは薄暗い場所だけに限らず、完全な暗闇でも時間を読む事を可能にします。「トレーサー」は一切の電力供給や蓄光修理やメンテナンスを必要としません。



## Important Battery

**Flat batteries** should be replaced immediately by a certified dealer. A technical check of the watch, at the same time, will ensure its continued perfect functioning. Wipe your watch periodically with a soft cloth.

**Faites changer** immédiatement la pile déchargée par un spécialiste. Une révision simultanée de votre montre prolongera sa longévité. Nettoyez votre montre de temps à l'aide d'un chiffon moelleux.

Lassen Sie die **leere Batterie** rasch vom Fachhändler austauschen. Eine gleichzeitige Überprüfung der Uhr verlängert deren Lebensdauer. Säubern Sie die Uhr gelegentlich mit einem weichen Tuch.

Cambie immediatamente **la pila vencida** en un establecimiento oficial. Una revisión simultánea de su reloj prolongará su duración. Limpie su reloj de vez en cuando con la ayuda de un trapo suave.

Fate cambiare immediatamente **la pila scarica** da un concessionario ufficiale. Una revisione fatta nello stesso momento conserverà più a lungo il Vs. orologio. Pulite il Vs orologio ogni tanto con un panno morbido.

寿命切れの電池をそのまま放置すると、漏液等により故障の原因となることがありますので、時計専門店などでお早めに交換することをお勧めします。



## Welcome

**Congratulations** on the purchase of your MONDAINE® NIGHT VISION watch.

The following will explain the various functions of the watch to you. This branded watch has been strictly quality controlled. Careful study of and compliance with these instructions will ensure the longevity of your watch and the full satisfaction that you will acquire from it.

**Nous vous remercions** d'avoir porté votre choix sur une montre MONDAINE® NIGHT VISION.

Voici l'explication des fonctions de votre montre. La production de ce produit de marque a été soumise à des prescriptions de qualité très strictes. En suivant à la lettre ce mode d'emploi, le plaisir que vous procure cette montre en sera accru et sa longévité prolongée.

**Herzlichen Glückwunsch** zum Kauf einer MONDAINE® NIGHT VISION Uhr.

Die Funktionen Ihrer Uhr werden hier erklärt. Dieses Markenprodukt wurde nach strengen Qualitätsvorschriften hergestellt. Die genaue Beachtung dieser Gebrauchsanleitung erhöht Ihre Freude an dieser Uhr und hilft, deren Lebensdauer zu verlängern.



**Le agradecemos** haber seleccionado un reloj MONDAINE® NIGHT VISION.

He aquí la explicación de las funciones de su reloj. La producción de este producto ha sido sometida a normas de calidad muy estrictas. Siguiendo fielmente el modo de empleo, aumentará la satisfacción que le ofrece este reloj y su duración aumentará.

**Vi ringraziamo** d'averе scelto un orologio MONDAINE® NIGHT VISION.

Qui di seguito le spiegazioni delle funzioni del Vs. orologio. Questo prodotto di marca è stato fabbricato con prescrizioni di qualità molto rigorose. Seguendo alla lettera queste istruzioni d'uso aumenterà il Vs. piacere e conserverà più a lungo il Vs. orologio.

このたびはモンディーントラベルポケットアラームをお買い上げいただきありがとうございます。

モンディーンの商品は最新の設備と厳重な管理のもとで製造されております。この取扱説明書に記載された内容にしたがって、正しくご使用いただけますようお願いいたします。

# English

If the adjustment is made between 9.30 p.m. and midnight, please set the next day's date. In that case, no automatic change will occur at midnight.

## **Normal position: Position 1**

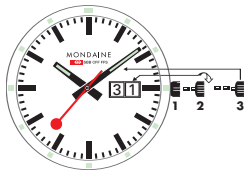
## **Date correction: Position 2**

Pull the crown out to position **2**, turn clockwise and set the desired date. Push the crown back to initial position **1**.

The date display consists of two independent disks. On the first day of a new month, the date must, therefore, be reset from 31 to 01 via 39.

## **Time: Position 3**

Pull the crown out to position **3**. Set the desired time. Reset the crown to position **1**.



# Français

Entre 21 h 30 et 24 h 00, réglez déjà la date sur le lendemain. Vous éviterez ainsi la commutation automatique à minuit.

## **Position normale: position 1**

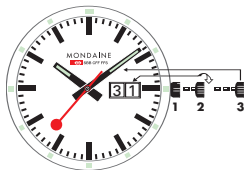
## **Correction de la date: position 2**

Tirez la couronne de remontoir en position **2**. Tournez dans le sens des aiguilles et réglez la date voulue. Repoussez la couronne en position **1**.

L'indication de la date s'effectue au moyen de deux disques indépendants. Le premier jour d'un nouveau mois, il faut de ce fait ramener la date du 31 sur 01 en passant par 39.

## **Réglage de l'heure: position 3**

Tirez la couronne de remontoir en position **3**. Réglez l'heure voulue. Repoussez la couronne en position **1**.



# Deutsch

Falls zwischen 21.30 bis 24.00 h das Datum umgestellt wird, bitte bereits das Datum des folgenden Tages einstellen. In diesem Fall erfolgt um Mitternacht keine automatische Schaltung.

## Normalstellung: Position 1

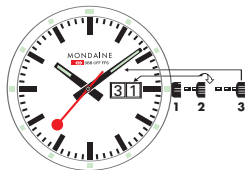
## Datumkorrektur: Position 2

Krone nur bis zur Position **2** herausziehen. Im Uhrzeigersinn drehen und das gewünschte Datum einstellen. Krone in Ausgangsposition **1** zurückstellen.

Die Datumsanzeige besteht aus **2** unabhängigen Scheiben. Deshalb jeweils am ersten Tag eines neuen Monats das Datum von 31 über 39 wieder auf 01 einstellen.

## Uhrzeit: Position 3

Krone bis zur Position **3** herausziehen. Gewünschte Uhrzeit einstellen. Krone wieder auf Position **1** zurückstellen.



# Español

Si se debe corregir la fecha entre las 21.30 y las 24.00 horas, hay que poner la fecha del día siguiente, ya que, en ese caso, no se produce el cambio automática de fecha a medianoche.

## Posicion normal: posicion 1

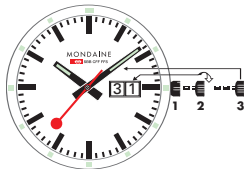
### Ajuste de la fecha: posicion 2

Saque la corona sólo hasta la posición **2**. Gire la corona en el sentido de las agujas del reloj y ponga la fecha correcta. Vuelva a meter la corona en la posición inicial **1**. El reloj se pone en marcha.

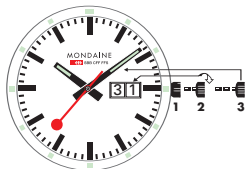
El indicador de la fecha posee un sistema de **2** discos. Por eso, el primer día de cada mes se debe cambiar la fecha del 31, pasando por el 39, al 01.

### Ajuste de la hora: posicion 3

Tire de la corona hasta la posición **3** y ajuste la hora y los minutos.



# Italiano



Se tra le 21.30 e le 24.00 viene corretta la data, occorre impostare la data del giorno successivo, poiché in questo caso non scatta automaticamente a mezzanotte.

**Posizione normale: posizione 1**

**Regolazione della data: posizione 2**

Estrarre la corona solo fino alla posizione **2**. Ruotare la corona in senso orario e impostare la data esatta. Riportare la corona nella posizione di partenza **1**. A questo punto l'orologio funziona.

Il datario è composto da un sistema a due dischi. Per questo motivo, il primo giorno di ogni mese la data deve essere spostata da 31 a 01, passando per 39!

**Regolazione dell'ora: posizione 3**

Tirate la corona fino alla posizione **3** e regolate l'ora e i minuti.

## 時間と日付の操作

午後 9 時 30 分から深夜までの間に操作を行う際には、予め日付を翌日に設定してください。

(この間に設定を行った際には、日付の自動更新は行われません)

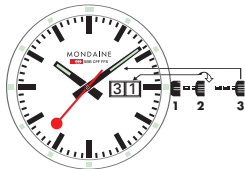
通常のリューズの位置：ポジション 1

日付設定操作時の位置：ポジション 2

リューズをポジション 2 の位置に設定し、時計回しに動かすことで日付を設定します。操作終了後はリューズをポジション 1 にお戻しください。日付表示は独立した 2 つのディスクで構成されている為、各月の初日に 31 ~ 39 を経由して、01 まで手動で設定していただく必要があります。

時間設定：ポジション 3

リューズをポジション 3 の位置に設定し、リューズを回してご希望の時間に設定してください。操作終了後はリューズをポジション 1 にお戻しください。



 SBB CFF FFS

Original and exclusive Railway Watch

 Mondaine Watch Ltd

is known for design, quality and service.



Hg





Registered models. All rights reserved and defended by the manufacturer.

 Mondaine Watch Ltd, Lessingstrasse 5, CH-8027 Zurich

Tel +41 43 344 48 00

Printed on paper bleached without chlorine. Ed. 10/05 GGM.D031